МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КР МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ВЫСШАЯ ШКОЛА КОММУНИКАЦИЙ И МЕДИА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

«Основы перевода»

Для студентов-бакалавров, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль:

«Дополнительное лингвистическое образование»

Учебно-методическое пособие для студентов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы …….....…….....3

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.....3

2.1 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-3 …….....…….....4

2.2 Холистическая шкала оценивания коллоквиума.....…….....5

2.3 Аналитическая шкала письменной контрольной работы на перевод и определение трансформаций.....6

2.4 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации……....6

2.5 Шкала оценивания письменной контрольной работы ……....9

2.6. Шкала оценивания тестовых заданий по уровням сформированности компетенции ОПК-3 ……..……..…….....10

2.7 Шкала оценивания фронтального опроса (промежуточный контроль – «знать») 11

2.8. Критерии оценивания практического контрольного мероприятия по научно-техническому переводу ……..……..…… 11

3. БАНК ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ (УРОВЕНЬ «ЗНАТЬ» (Вопросы 1–15).....12

3.1УРОВЕНЬ «УМЕТЬ» (Вопросы 16–40) .....……..……..……15

3.2 УРОВЕНЬ «ВЛАДЕТЬ» (Вопросы 41–50) …….....……..……..... 18

3.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы..... 20

3.2.1 Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ..... 23

3.2.2 Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ..... 25

3.3 Задания для самостоятельной работы..... 26

4.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности 26

4.1 Технологическая карта дисциплины «Основы перевода» 26

5. Методические указания студентам по освоению дисциплины …….…….....……29

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень формируемых компетенций:

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
Знает: -жанрово-стилистические нормы устных и письменных текстов; -лексико-грамматические средства построения дискурса.
Умеет: -понимать аутентичные тексты в официальной и неофициальной сферах; -создавать связные логичные устные и письменные тексты; -вести беглое диалогическое общение.
Владеет:
иноязычной коммуникативной компетенцией на уровне С1/В2+.

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	**Знать:**
3.1.1	-жанрово-стилистические нормы устных и письменных текстов; -лексико-грамматические средства построения дискурса.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	понимать аутентичные тексты в официальной и неофициальной сферах;
3.3	**Владеть:**
3.3.1	иноязычной коммуникативной компетенцией на уровне С1/В2+.

2.1 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-3

- **Высокий (продвинутый) уровень | 8,5 – 10 баллов (85–100%) «Отлично»**
  - *Знает:* исчерпывающе жанрово-стилистические нормы официальных/неофициальных текстов и полный арсенал лексико-грамматических средств дискурса (С1).
  - *Умеет:* в полном объеме понимать сложные аутентичные тексты, порождать логичные тексты, вести абсолютно беглое диалогическое общение.
  - *Владеет:* прочной коммуникативной компетенцией уровня С1 и стратегиями переводческого анализа.
- **Базовый (достаточный) уровень | 7,0 – 8,4 балла (70–84%) «Хорошо»**
  - *Знает:* основные стилистические нормы и средства связности, допуская единичные неточности.
  - *Умеет:* адекватно понимать тексты, создавать логически структурированные сообщения, вести диалог с достаточной беглостью.
  - *Владеет:* компетенцией на устойчивом уровне В2+.
- **Пороговый (минимальный) уровень | 6,0 – 6,9 балла (60–69%) «Удовлетворительно»**
  - *Знает:* теоретический материал фрагментарно, путает лексико-грамматические маркеры стилей.
  - *Умеет:* понимать тексты поверхностно, строить высказывания с нарушениями логики, вести диалог с длительными паузами.
  - *Владеет:* базовыми навыками общения на пороговом уровне В2.
- **Ниже порогового уровня | Менее 6,0 баллов (менее 60%) «Неудовлетворительно»**
  - *Не знает:* ключевые нормы и средства дискурса.
  - *Не умеет:* понимать смысл оригинальных текстов и строить связные высказывания.
  - *Не владеет:* навыками межкультурной коммуникации в рамках программы.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

2.1 Холистическая шкала оценивания коллоквиума

Образцовый, достойный подражания ответ 8,5 -10 баллов	• глубокое, прочное усвоение материала темы или раздела; • полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы; • умение отстоять свою точку зрения, привести примеры, цитаты и т.д.; • прекрасное знание текстов источников и умелое использование их в обсуждении.
Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 7- 8,4 балла	• наличие несущественных фактических ошибок, самостоятельно исправляемых после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация знаний в объеме пройденной программы; • четкое изложение учебного материала; • хорошее знание текстов источников.
Удовлетворительный ответ 6 – 6,9 балла	• наличие фактических ошибок, неисправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация недостаточно полных знаний по пройденной программе;

	• не структурированное изложение учебного материала; • фрагментарное знание текстов источников.
Неудовлетворительный ответ менее 6 баллов	• незнание материала темы или раздела; • наличие многочисленных фактических ошибок; • незнание текстов источников.

2.2 Аналитическая шкала оценивания письменного перевода

- **9–10 баллов («Отлично»):** Перевод полностью адекватен и эквивалентен. Смысловая структура оригинала передана без искажений, пропусков и буквализмов. Текст полностью соответствует жанрово-стилистическим нормам языка перевода, выбран адекватный регистр общения (официальный/неофициальный). Лексико-грамматические средства подобраны безупречно. Ошибки отсутствуют.
- **7–8 баллов («Хорошо»):** Смысл оригинала передан верно и полностью. Текст логичен и связен. Соблюдены основные стилистические требования. Допускаются 1–2 незначительные терминологические или стилистические неточности (огрехи в прагматической адаптации, мелкие нарушения сочетаемости), не искажающие общего понимания дискурса.
- **6 баллов («Удовлетворительно»):** Перевод носит поверхностный характер. Допущены серьезные смысловые неточности или необоснованные пропуски. Грубо нарушены жанрово-стилистические нормы (например, смешение стилей, калькирование синтаксиса оригинала). Текст изложен сбивчиво, нарушена логика построения дискурса.
- **0–5 баллов («Неудовлетворительно»):** Полное несоответствие перевода тексту оригинала, кардинальное искажение смысла. Работа имеет явные признаки нередактированного машинного перевода. Многочисленные грубые лексические, грамматические и стилистические ошибки, делающие текст несвязным.

2.3 Аналитическая шкала письменной контрольной работы на перевод и определение трансформаций

(Максимум — 10 баллов. Комплексная оценка практических навыков)

- **9–10 баллов («Отлично»):** Письменный перевод фрагмента текста выполнен безупречно с точки зрения стиля и нормы. Все примененные переводческие трансформации (лексические, грамматические, стилистические) найдены, абсолютно верно классифицированы и снабжены исчерпывающим теоретическим обоснованием. Ошибки отсутствуют.
- **7–8 баллов («Хорошо»):** Перевод адекватен, смысл передан в полном объеме. При нахождении и классификации переводческих трансформаций допущены 1–2 негрубые ошибки (например, неточная формулировка типа замены или перестановки), либо теоретическое обоснование решений носит неполный характер.
- **6 баллов («Удовлетворительно»):** Перевод содержит смысловые и стилистические дефекты. Анализ выполнен фрагментарно: верно определено менее 70% примененных трансформаций, допущены системные ошибки в их классификации, комментарии и обоснования практически отсутствуют.
- **0–5 баллов («Неудовлетворительно»):** Студент не справился с практическим переводом текста или полностью проигнорировал аналитическую часть работы. Неспособность

выявить, классифицировать и объяснить базовые переводческие трансформации. Полное незнание лексико-грамматических средств построения дискурса.

2.4 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

	Образцовый, достойный подражания ответ 2 балла	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 1,5 балла**	**Удовлетворительный ответ 1 балла**	**Неудовлетворительный ответ 0 баллов**
Содержание	Глубоко раскрывает тему, приводит примеры. Отличное понимание предмета. Включены интересные вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему. Хорошее понимание предмета. Включены вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему, но некоторая информация поверхностная. Может содержать1-2 фактических ошибки. Включены вопросы, но они в основном проверяют фактические знания и не способствуют дискуссии. Указаны ссылки.	Минимальное раскрытие темы ИЛИ много фактических ошибок. Вопросы для дискуссии не включены. Не указаны ссылки.
Организация	Содержание презентации хорошо организовано с использованием заголовков или маркированных списков для группировки связанных материалов. Включен обзорный слайд.	Использует заголовки или маркированные списки для организации, но общая организация проблематична. Включен обзорный слайд.	Содержание организовано логически в некоторой степени. Отсутствуют заголовки и / или маркированные списки. Отсутствует обзорный слайд.	Отсутствует четкая организация. Простое перечисление фактов. Отсутствует обзорный слайд.
Оформление	Отличное использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д.	Хорошее использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д.	Использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., но делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от	Не использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., ИЛИ делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от

	Слайды не перегружены текстом.	Некоторые слайды могут быть перегружены текстом.	содержания презентации. Многие слайды перегружены текстом.	содержания презентации. Слайды перегружены текстом.
Устная презентация	Интересная, логически выстроенная презентация с плавными переходами. Держит внимание аудитории. Говорит четко, достаточно громко, в хорошем темпе, время от времени ссылается на заметки.	Достаточно интересная презентация. Однако могут присутствовать некоторые заминки. Держит внимание аудитории большую часть времени. Говорит достаточно четко и громко. Однако слишком быстро или слишком медленно. Слишком часто обращается к заметкам.	Присутствуют многочисленные заминки. Не может удержать внимание аудитории на протяжении всей презентации. Большую часть времени читает текст на слайдах или заметки. Практически нет зрительного контакта с аудиторией.	Презентация лишена логики. Интерес аудитории потерян. Читает текст на слайдах или заметки.
Правильность	Речь грамматически правильная большую часть времени. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Правильное произношение терминов и ключевых слов. На слайдах нет	Речь достаточно правильная. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Незначительные проблемы в произношении терминов и ключевых слов. На слайдах менее трех	Достаточно много грамматических ошибок и ошибок в произношении, что затрудняет понимание содержания. Более трех орфографических или грамматических ошибок на слайдах.	Речь грамматически-неправильная. Очень много ошибок в произношении. Сложно понять, о чем презентация. Очень много орфографических или грамматических ошибок на слайдах.

	орфографических или грамматических ошибок.	орфографических или грамматических ошибок.		
Общий балл				**_____/10**

10 баллов – 100 % 9,5 баллов – 95% 9 баллов – 90 % 8,5 баллов – 85% 8 баллов – 80% 7,5 баллов – 75% 7 баллов - 70% 6,5 баллов - 65% 6 баллов – 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

2.5 Аналитическая шкала оценивания письменной контрольной работы

	Образцовый, достойный подражания ответ **5 баллов**	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ** **4 балла**	**Удовлетворительный ответ** **3 балла**	**Неудовлетворительный ответ** **1-2 балл**
Содержание	Автор отвечает на все вопросы задания. Приводит примеры, дает адекватный перевод	Автор отвечает на большую часть вопросов задания. Приводит примеры, но их недостаточно.	Автор не отвечает на большую часть вопросов задания. Отсутствуют примеры и перевод	Автор не отвечает на вопросы задания. Перевод не верен
Оформление	Работа оформлена в соответствии с требованиями. Текст, в основном,	Работа, в основном, оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут	Некоторые проблемы с оформлением работы. В тексте могут содержаться грамматические и	Работа не оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться многочисленные

	грамматически правильный, хотя могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Отсутствуют орфографические ошибки.	содержаться незначительные грамматические шибки, которые не портят общее впечатление. Может присутствовать 1-2 орфографические ошибки.	орфографические ошибки.	грамматические и орфографические ошибки.
Общий балл				**_____/10**

10 баллов – 100 % 9,5 баллов – 95% 9 баллов – 90% 8,5 балла – 85% 8 баллов – 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов – 70% 6,9 балла – 69 % 6 баллов – 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

2.6. Шкала оценивания тестовых заданий по уровням сформированности компетенции ОПК-3

Уровень / Критерий оценивания	**85–100% («Отлично»)**	**70–84% («Хорошо»)**	**60–69% («Удовлетворительно»)**	**0–59% («Неудовлетворительно»)**
Уровень «ЗНАТЬ» *(30% от теста / 15 вопросов)* • *Задания на знание терминологии, стилей, ГОСТов, типов трансформаций.*	**13–15 правильных ответов** Исчерпывающее знание теории научно-технического перевода, жанровых маркеров и терминологического аппарата без системных ошибок.	**11–12 правильных ответов** Хорошее знание теоретического материала, базовых правил и понятий. Допускаются 2–4 неточности в узкоспециализированных вопросах.	**9–10 правильных ответов** Фрагментарные знания теории. Студент ориентируется только в базовых понятиях, путает классификации переводческих приемов.	**0–8 правильных ответов** Полное или критическое незнание теоретических основ, ключевых терминов и принципов научно-технического стиля.
Уровень «УМЕТЬ» *(50% от теста / 25*	**22–25 правильных ответов**	**18–21 правильный ответ**	**15–17 правильных ответов**	**0–14 правильных ответов** Студент не умеет

вопросов) *• Задания на выбор верного перевода термина/фразы, определение вида трансформации.*	Свободное умение выполнять предпереводческий анализ, безошибочно подбирать эквиваленты и применять переводческие трансформации на практике.	Уверенное умение переводить аутентичные тексты. Допускаются единичные неточности в сложных синтаксических или лексических конструкциях.	Слабое умение применять переводческие приемы. Допускаются частые ошибки при передаче смысла, терминов или аббревиатур.	выявлять переводческие трудности, путает значения терминов и делает грубые смысловые ошибки.
Уровень «ВЛАДЕТЬ» *(20% от теста / 10 вопросов)* *• Комплексные задания (кейсы) на редактирование перевода, оценку адекватности, выбор лучшей стратегии.*	**9–10 правильных ответов** Свободное владение навыками профессионального научно-технического перевода, терминологического самоконтроля и квалифицированной правки текста.	**7–8 правильных ответов** Владение основными навыками письменного перевода и редактирования. Допускаются мелкие стилистические огрехи в итоговом тексте.	**6 правильных ответов** Владение навыками носит первично-фрагментарный характер. Испытывает серьезные трудности при самостоятельной коррекции и оценке качества перевода.	**0–5 правильных ответов** Навыки профессионального самоконтроля, редактирования и предпереводческого анализа научно-технических текстов не сформированы.
ИТОГОВЫЙ РЕЗУЛЬТАТ *(100% / 50 вопросов)*	**43–50 правильных ответов**	**35–42 правильных ответа**	**30–34 правильных ответа**	**0–29 прави**

2.7 Шкала оценивания фронтального опроса (промежуточный контроль – «знать»)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:
Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.

1. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
2. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
3. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Критерии оценивания компетенций (результатов): полнота раскрытия теоретического вопроса.

в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие примеры.

«Хорошо» - допущены небольшие неточности в ответе, но в целом вопрос раскрыт.

«Удовлетворительно» - теоретический вопрос раскрыт не полностью, не приведены соответствующие примеры.

«Неудовлетворительно» - теоретический вопрос не раскрыт.

2.8. Критерии оценивания практического контрольного мероприятия по научно-техническому переводу

Высокий (продвинутый) уровень (8,5 – 10 баллов / «Отлично»):

- **Смысловая адекватность:** Полный эквивалентный перевод, абсолютно точно передающий содержание и логику оригинала. Отсутствуют смысловые искажения, пропуски или буквализмы.
- **Терминология:** Все научно-технические термины переведены правильно, единообразно и строго в соответствии с контекстом предметной области и действующими стандартами (ГОСТами).
- **Языковое оформление:** Текст полностью соответствует нормам русского научного стиля (клише, пассивные конструкции, строгий синтаксис). Нет грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок.
- **Организация процесса:** Перевод выполнен в строго установленное время, студент демонстрирует уверенное владение профессиональными словарями и инструментами.

Базовый (достаточный) уровень (7,0 – 8,4 балла / «Хорошо»):

- **Смысловая адекватность:** Текст оригинала переведен правильно, ключевой смысл передан полностью. Возможны 1–2 незначительные неточности, не искажающие общего понимания технического процесса или явления.
- **Терминология:** Термины в целом переданы верно, но допущены единичные случаи нарушения единообразия терминологии или мелкие огрехи в выборе эквивалента.
- **Языковое оформление:** Текст читается связно, научный стиль соблюден. Допускаются 2–3 мелкие стилистические погрешности или незначительные орфографические/пунктуационные ошибки, исправленные при саморедактировании.
- **Организация процесса:** Работа сдана вовремя, процесс перевода не вызвал серьезных затруднений.

Пороговый (минимальный) уровень (6,0 – 6,9 балла / «Удовлетворительно»):

- **Смысловая адекватность:** Перевод фрагментарный или поверхностный. Смысл текста понятен лишь в общих чертах, присутствуют серьезные смысловые ошибки, искажения или необоснованные пропуски значимой информации.
- **Терминология:** Допущены грубые терминологические ошибки (перевод «слово в слово» без учета научно-технического контекста), нарушена системность терминов.
- **Языковое оформление:** Грубо нарушен стиль изложения (текст переведен калькой с иностранного языка, тяжелые синтаксические конструкции). Присутствуют множественные грамматические и стилистические ошибки.
- **Организация процесса:** Студент с трудом уложился в отведенный лимит времени, демонстрирует слабые навыки работы со справочной литературой.

Ниже порогового уровня (менее 6,0 баллов / «Неудовлетворительно»):

- **Смысловая адекватность:** Полное несоответствие перевода оригиналу. Смысл текста полностью искажен, присутствуют масштабные пропуски текста. Работа имеет признаки неквалифицированного машинного перевода без редактуры.
- **Терминология:** Полное незнание предметной области, ключевые термины переведены неверно.
- **Языковое оформление:** Текст не связный, правила русского языка и научного стиля полностью проигнорированы.
- **Организация процесса:** Работа не сдана, выполнена менее чем наполовину или грубо нарушены правила академической честности (плагиат).

3.1 БАНК ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ (УРОВЕНЬ «ЗНАТЬ» (Вопросы 1–15)

1. Какое лингвистическое понятие описывает формальную связность элементов внутри текста, реализуемую с помощью грамматических и лексических средств?
A) Когерентность
B) Когезия
C) Прагматика
D) Эквивалентность

2. Какая черта является жанрово-стилистической нормой для англоязычного официального делового дискурса?
A) Использование эмоционально окрашенных междометий
B) Высокая частотность пассивного залога и стандартных клише
C) Активное употребление эллиптических конструкций
D) Преобладание фразовых глаголов над аналитическими

3. Что из перечисленного служит основным маркером неофициального (разговорного) регистра общения?
A) Использование многочленных номинативных цепочек
B) Употребление контракций (сокращенных форм типа *don't, wanna, I'm*)
C) Строгое соблюдение инверсии в риторических вопросах
D) Преобладание абстрактной латинизированной лексики

4. Как называется переводческая трансформация, при которой лексическая единица оригинала заменяется контекстуальным, логически связанным аналогом, развивающим мысль?

A) Калькирование
B) Модуляция (смысловое развитие)
C) Антонимический перевод
D) Генерализация

5. Какое лексико-грамматическое средство используется в академическом дискурсе для смягчения категоричности утверждений автора (феномен «hedging»)?
A) Модальные глаголы и наречия степени (*suggest, arguably, may, possible*)
B) Восклицательные предложения
C) Фразеологические обороты
D) Повелительное наклонение

6. Жанр «Контракт / Договор» (Contract Agreement) относится к:
A) Научному стилю
B) Официально-деловому стилю
C) Публицистическому стилю
D) Разговорному стилю

7. К какому типу переводческих трансформаций относится замена английской части речи (например, существительного на глагол) в тексте перевода?
A) Стилистическая
B) Лексическая
C) Грамматическая
D) Прагматическая

8. Что такое «когерентность» текста?
A) Оформление титульного листа по ГОСТу
B) Внутренняя смысловая, логическая и концептуальная целостность дискурса
C) Использование только простых предложений
D) Скорость порождения устной речи

9. Какое лексическое явление представляет наибольшую опасность для переводчика с точки зрения нарушения жанрово-стилистической нормы из-за ложного графического сходства слов?
A) Неологизмы
B) «Ложные друзья переводчика» (межязыковые омонимы)
C) Архаизмы
D) Аббревиатуры

10. Способ перевода, при котором структура словосочетания или сложного слова переносится по частям с дословным копированием, называется:
A) Конкретизация
B) Транскрипция
C) Калькирование
D) Генерализация

11. В каком функциональном стиле недопустимо использование разговорной идиоматики и сленга?
A) Публицистический стиль
B) Официально-деловой стиль
C) Художественный стиль
D) Разговорный стиль

12. Замена узкого видового понятия на более широкое родовое (например, *willow -> дерево*) — это:
A) Конкретизация
B) Генерализация
C) Описание
D) Членение предложений

13. Понятие «регистр общения» (register) в первую очередь описывает вариативность языка в зависимости от:
A) Географического региона проживания спикера
B) Социального происхождения и возраста говорящего
C) Ситуации общения, целей, темы и отношений между коммуникантами
D) Исторической эпохи создания текста

14. Что подразумевает прагматическая адаптация текста перевода?
A) Сокращение объема предложений на 30%
B) Внесение изменений в текст с учетом фоновых знаний, культурных и социальных особенностей носителей языка перевода
C) Замену всех глаголов пассивного залога на активный
D) Исправление орфографических ошибок автора оригинала

15. Какое синтаксическое средство связности характерно для аналитического строя английского языка при построении газетных заголовков?
A) Многочленные цепочки существительных в роли определений (Noun Adjuncts)
B) Сложноподчиненные предложения с несколькими придаточными
C) Причастные обороты в начале текста
D) Восклицательные знаки после каждого слова

УРОВЕНЬ «УМЕТЬ» (Вопросы 16–40)

16. Выберите наиболее адекватный эквивалент для перевода фразы «We are writing to inform you that...» в официальном деловом письме:
A) Мы пишем, чтобы сказать вам, что...
B) Настоящим извещаем Вас о том, что...
C) Короче, суть дела в том, что...
D) Имеем честь доложить, что...

17. Какое русское соответствие является наиболее точным для английского юридического термина «terms and conditions»?
A) Термины и кондиции
B) Сроки и согласия
C) Сроки и условия (Положения и условия договора)
D) Правила и разговоры

18. Предложение: «The study was conducted by a group of leading experts.» Выберите стилистически верный русский перевод:
A) Эта учеба велась бандой экспертов.
B) Исследование было проведено группой ведущих специалистов.
C) Группа главных экспертов проводила эту учебу.
D) Исследование велось толпой главных знатоков.

19. Как перевести фразу разговорного регистра «I'm gonna grab some coffee, wanna join?» с сохранением неофициального стиля?
A) Я намереваюсь приобрести кофе, желаете ли вы составить мне компанию?
B) Я пойду возьму кофе, хочешь со мной?
C) Производится процесс покупки кофе, приглашаю к содействию.
D) Пойду испию кофию, не соизволите ли примкнуть?

20. В документе встретился термин «force majeure». Каков его нормативный перевод на русский язык?
A) Высшая сила
B) Главный удар
C) Форс-мажор (обстоятельства непреодолимой силы)
D) Сильный принудитель

21. Фраза: «The system ensures high security.» Перевод: «Система обеспечивает высокий уровень безопасности.» Какая трансформация была применена переводчиком?
A) Калькирование
B) Конкретизация (добавление слова «уровень»)
C) Генерализация
D) Антонимический перевод

22. Как правильно перевести на русский язык идиому «beat around the bush» в контексте деловых переговоров?
A) Бить вокруг куста
B) Ходить вокруг да около (говорить уклончиво)
C) Стричь кусты
D) Нападать из засады

23. Выберите стилистически точный перевод английской формулы вежливости в конце делового письма «Yours faithfully,» (если имя адресата неизвестно):
A) Твой верный друг,
B) С уважением, (С искренним почтением,)
C) Пока,
D) Искренне ваш знакомый,

24. Предложение: «Smoking is strictly prohibited.» Каков его эквивалент на табличке в официальном учреждении?
A) Мы просим вас не курить тут.
B) Курение строго запрещено.
C) Не курите, пожалуйста.
D) Курить нельзя ни в коем случае.

25. Какой перевод предложения «He has lived in London for five years» является верным с точки зрения грамматической нормы русского языка?
A) Он имеет пожившим в Лондоне пять лет.
B) Он живет в Лондоне уже пять лет.
C) Он пожил в Лондоне пять лет назад.

D) Он проживал в Лондоне пять лет когда-то.

26. Выберите наиболее подходящий перевод для неофициальной фразы «It's a piece of cake»:
A) Это кусок торта
B) Это проще простого (пара пустяков)
C) Это хлебное место
D) Это сладкая жизнь

27. Предложение из договора: «The Agreement shall enter into force upon signature.» Как перевести глагол «shall» в данном контексте?
A) Вероятно, вступит в силу
B) Должно быть, вступит в силу
C) Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания
D) Соглашению следует вступить в силу

28. Перевод фразы «underdeveloped infrastructure» как «неразвитая инфраструктура» представляет собой:
A) Описательный перевод
B) Калькирование
C) Модуляцию
D) Антонимический перевод

29. Выберите наиболее точный перевод термина «artificial intelligence» (AI):
A) Артистичный разум
B) Искусственный интеллект (ИИ)
C) Поддельный рассудок
D) Синтетическая мысль

30. В неофициальном письме другу используется фраза: «Drop me a line when you can.» Что она означает?
A) Урони мне линию, когда сможешь
B) Черкни мне пару строк (напиши мне), как будет время
C) Сбрось мне веревку при возможности
D) Прекрати со мной разговаривать

31. Какая трансформация произошла при переводе: «The decision was made not without hesitation» -> «Решение было принято после некоторых колебаний»?
A) Антонимический перевод
B) Генерализация
C) Транслитерация
D) Описание

32. Выберите адекватный перевод термина «sustainability» в контексте современной экономики и экологии:
A) Субсидирование
B) Устойчивое развитие
C) Способность стоять

D) Экономическая выгода

33. Как перевести заголовок технической инструкции «Safety Precautions»?
A) Безопасные предчувствия
B) Меры предосторожности (Правила техники безопасности)
C) Предотвращение опасности
D) Советы для выживания

34. Предложение: «She is a C-level executive.» Какое значение имеет «C-level»?
A) Сотрудник третьего класса
B) Топ-менеджер (руководитель высшего звена, уровня генерального директора)
C) Секретарь
D) Временный исполнитель

35. Перевод словосочетания «greenhouse effect» как «парниковый эффект» — это пример:
A) Смыслового развития
B) Калькирования
C) Конкретизации
D) Антонимического перевода

36. Как стилистически правильно перевести фразу «The patient passed away» в медицинском отчете или официальном извещении?
A) Пациент дал дуба
B) Пациент скончался (наступила смерть пациента)
C) Пациент ушел в лучший мир
D) Пациент умер

37. Какое значение имеет термин «liquidity» в финансовом дискурсе?
A) Текучесть кадров
B) Ликвидность (способность активов быстро превращаться в деньги)
C) Наличие жидких материалов
D) Водный баланс предприятия

38. Как перевести предложение «If I were you, I would accept the offer» с сохранением сослагательного наклонения?
A) Если бы я был тобой, я бы взял предложение.
B) На вашем месте я бы принял это предложение.
C) Будучи вами, я принимаю предложение.
D) Если я стану вами, я приму предложение.

39. Термин «cloud computing» в сфере IT переводится как:
A) Вычисления в облаках
B) Облачные технологии (облачные вычисления)
C) Туманные расчеты
D) Серверное небо

40. Какая трансформация применена при переводе: «He is a man of status» -> «Он влиятельный человек»?
A) Калькирование
B) Грамматическая замена и лексическое свертывание (существительное с предлогом заменено на прилагательное)
C) Антонимический перевод
D) Генерализация

УРОВЕНЬ «ВЛАДЕТЬ» (Вопросы 41–50)

41. Переводчик перевел фразу из договора «The Seller shall provide the Buyer with the certificates» как «Продавец должен предоставить Покупателю сертификаты». Какую стилистическую правку необходимо внести согласно нормам русского делового письма?
A) Ошибок нет, перевод идеален.
B) Заменить «должен предоставить» на глагол в настоящем времени: «Продавец предоставляет Покупателю...» (или «обязуется предоставить»).
C) Поставить глагол в прошедшее время: «Продавец предоставил...».
D) Заменить «Продавец» на «Продающий чувак».

42. Проанализируйте номинативную цепочку: «customer relationship management software system». Каков правильный алгоритм её развертывания и итоговый перевод на русский язык?
A) Переводить строго слева направо: «клиент отношения управление программная система».
B) Начать с главного (последнего) слова и разворачивать цепочку справа налево: «система программного обеспечения для управления взаимоотношениями с клиентами» (CRM-система).
C) Выкинуть слова «relationship» и «software» для экономии букв: «система клиентов».
D) Перевести как «программа для разговоров с покупателями».

43. Перед вами фрагмент текста: «The results of the test are arguably inconclusive, which may suggest the need for further research.» Какую стратегию применил автор оригинала и как её передать в русском академическом стиле?
A) Автор выражает категорическую уверенность; нужно переводить: «Результаты точно неверны, это доказывает...».
B) Автор использует стратегию «хеджирования» (смягчения утверждений); нужно переводить: «Результаты теста представляются неубедительными, что может указывать на необходимость дальнейших исследований».
C) Автор сомневается в своей квалификации; нужно перевести: «Мы не уверены в тесте, возможно, кто-то переделает работу».
D) Опустить все вводные слова и перевести дословно: «Результаты спорно неубедительны, что может предложить нужду в будущей учебе».

44. Студент перевел предложение из разговорного диалога «You must be kidding! I don't buy it!» как «Ты должен шутить! Я не покупаю это!». Какая критическая ошибка допущена переводчиком?
A) Нарушено правило употребления времен глагола.

B) Допущен грубый буквализм и полное игнорирование неофициального регистра общения. Правильно: «Да ты шутишь! Я в это не верю! (Я на это не куплюсь!)».
C) Переводчик неверно определил подлежащее.
D) Ошибок нет, перевод точный и дословный.

45. Оцените перевод предложения из публицистического текста: «The company's shares skyrocketed after the announcement» -> «После этого заявления акции компании взлетели до небес (резко выросли)». Соответствует ли перевод нормам стиля?
A) Нет, метафора полностью уничтожена, перевод неверен.
B) Да, метафорический глагол *skyrocketed* адекватно передан русским экспрессивным эквивалентом «взлетели до небес» или стилистически нейтральным «резко выросли» в зависимости от требований контекста прессы.
C) Нет, shares переводится только как «доли», а не «акции».
D) Нет, нужно было написать: «Акции ракетно пошли вверх».

46. Дано предложение: «The treaty was rendered null and void.» Какое переводческое решение строго соответствует канонам официально-делового стиля?
A) Договор стал нулевым и пустым.
B) Договор был признан имеющим нулевой результат.
C) Договор был признан недействительным (утратил юридическую силу).
D) Соглашение сделали ничем.

47. Требуется перевести фразу: «This design feature maximizes user comfort.» Выберите наиболее отредактированный и естественный вариант на русском языке:
A) Эта особенность дизайна максимизирует комфорт юзера.
B) Данное конструктивное решение обеспечивает максимальный комфорт для пользователя.
C) Этот признак чертежа делает самым большим удобство человека.
D) Фишка этого вида увеличивает кайф потребителя.

48. В оригинале инструкции написано: «Do not under any circumstances touch the live wires.» Как правильно передать прагматику высокой степени опасности в официальном руководстве?
A) Пожалуйста, не трогайте провода под током, если можно.
B) Категорически запрещается прикасаться к оголенным проводам (проводам под напряжением).
C) Не надо трогать живые провода ни при каких условиях.
D) Не прикасайтесь к проводам, это опасно.

49. Предложение: «The project was called off due to a lack of funding.» Какое решение будет безупречным с точки зрения лексико-грамматической нормы?
A) Проект был отозван назад по причине отсутствия фондов.
B) Проект был отменен из-за недостатка финансирования.
C) Проект назвали закрытым из-за пустых карманов.
D) Реализация проекта прекратилась, потому что деньги не пришли.

50. Текст оригинала содержит фразу: «The software deployment will take approximately 2 hours». Какое решение полностью свободно от буквализма?
A) Программное развертывание возьмет приблизительно 2 часа.
B) Развертывание (внедрение) программного обеспечения займет около двух часов.
C) Софт-деплоймент будет идти два часа примерно.
D) Программа внедрится за 2 часа ориентировочно.

3.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания и иные материалы

1. Зачет

а) типовые вопросы (задания):

Переведите следующие предложения.

1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships. 2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week. 3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday. 4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election. 5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii. 6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970. 7. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month. 8. The working population of Britain is likely to reach 27 million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today. 9. Mr P. is likely to emphasize the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review. 10. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.’s general secretary that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future was likely to cause harm and disturb the unity of the unions.

2. Коллоквиум (проверка уровня обученности ЗНАТЬ)

а) типовые вопросы (задания):

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности. 2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе. 3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов? 4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.

5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры. 6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры. 7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.

8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи. 9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык? 10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.

3. Проверка переводов текстов (уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ):

а) типовые вопросы (задания): Переведите предложения, прокомментируйте использование трансформаций. 1. Before this was voted on the vice-chairman of the shop stewards committee suggested that, because of the attitude shown by the company they should demand that the original date be adhered to with the full time union officials being brought into consultations on the sacking issue. Had he been able to put this case through the microphone it is certain to have had wide support, but few heard him and the chairman put the original recommendation, which was carried. A shop steward said after the meeting: "I was amazed that a recommendation endorsed by over 100 leading shop stewards of our union last night was not put to the meeting. I feel that had this been explained and the vice-chairman been able to speak on his suggestion, then there would have been a very different decision today. They would have rejected redundancy and insisted on further negotiations." 2. The big question in industry today is security of employment. As redundancy and short-time working spread throughout the car industry and the many industries wholly or largely dependent upon it, as the same process operates in the other sections producing consumer durable goods of all kinds, like furniture and refrigerators, and as the program of pit closures gets under way, workers everywhere must be worried about their own jobs even if they are not in one of the immediately hard-hit industries. 3. It is a thorough disgrace that a Labor council should be acting in this way. A Labor council should set an example as a model landlord, not as peacemaker for the avaricious, grasping private landlords. The reason for the increase in rents is the usual one — the council is in the red on its housing account. But that is not the fault of the tenants. It is the fault of the Government which has failed to keep its election manifesto promise to "introduce a policy of lower interest rates for housing." It is also the fault of the council for not insisting that the Government honors its pledge. Instead of an increase in rents, the council should insist that interest on housing loans should be cut. This is something the Government could do instead of slinging money down the drain keeping troops in West Germany, Aden or Singapore. Apart from the gross injustice of the extortionate demands, rent increases are a very bad electoral advertisement for Labor. So let us wish the tenants every success in their struggle against boneheaded bureaucrats in the Town Hall.

Образец текста для письменного перевода

CONTEMPORARY VISUAL ART IN AMERICA

In America, today, it is much more difficult to pinpoint the dominant approach within modern visual art. In part, this is because art has changed, in part because America and the rest

of the world have changed. However, there are some tendencies that American visual art is following. They are best understood by looking at individual artists who exemplify them.

One of the most celebrated artists of the moment is Matthew Barney. He has been the subject of a major retrospective exhibition at the Guggenheim Museum in New York. Barney is both a filmmaker and an installation artist. His installations largely consist of props from the sets of his films. His magnum opus is a seven-hour-long, five-section film entitled Cremaster. Although each segment resembles a feature film both in length and visual polish, there are some significant differences between what you see at the local cinema and the films Barney offers for view. His whole opus contains only 12 lines of dialogues and it is filled with outlandish characters and creatures. There is a cheetah woman, a tap dancing satyr, a bag-pipe-playing Scott, a re-imagined Harry Houdini, played by writer Norman Mailer and a tragic queen, played by actress Ursula Andress The five sections make reference to everything from the 1930s Hollywood dance sequences of Busby Berkley to murdered Gary Gilmore to Masonic ritual. The narrative is highly ambiguous.

Barney's Cremaster series suggests how visual art can merge with film to create something that is quite far from our conventional expectations of either. Something similar goes on in the marriage of art and architecture that takes place in the work of Elizabeth Diller and Ricardo Scofidio.

Trained architects who are equally at home in the world of visual art, Diller and Scofidio create the work that questions what architecture is and how it functions in the world. Their most famous work is a beach house, commissioned but never built, whose raison d'etre is the view from a single window. This work reverses the usual relationship of watchers and the watched, again changing our perceptions of our relation to the world.

To sum it up, navigating this brave new world of visual art takes an agile mind and willingness to put aside preconceived ideas of what it should stand for.

(Adapted from "Arts in America")

Словарь

to pinpoint the dominant approach — точно определить доминирующий подход
to exemplify smth — служить примером
the most celebrated artists — самые знаменитые художники
a magnum opus — самое главное произведение
outlandish characters and creatures — чудные герои и создания
a cheetah woman — женщина в образе гепарда
a tap dancing satyr — сатир танцующий на кране
highly ambiguous — довольно двусмысленно
conventional expectations — традиционные (условные) ожидания
an agile mind — живой ум

3.2.1 Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

5 семестр

Семестр 5
Раздел 1.Теория перевода, объект, методы, цели и задачи
1.История развития теории перевода в России
2.Развитие теории перевода в 21 веке
3.Цель, объект и предмет теории перевода
4.Разделы теории перевода
5.Перевод как межкультурная коммуникация

6.Теория перевода, цели и задачи.
7. Мировая история развития теории перевода.
Раздел 2.Переводческие единицы и сегментация текста
1.Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста
2.Основные правила сегментации текста
3.Моделирование процесса перевода
4.Основные виды перевода
5.Психолингвистическая классификация перевода
6.Жанр стилистическая классификация перевода
Раздел 3.Переводческая эквивалентность и адекватность
1.Типы эквивалентности
2.Взаимодействие эквивалентности и адекватности
3.Стилистическая адекватность
4.Прагматическая адекватность
5.Семантическая адекватность
Раздел 4.Переводческие трансформации
1.Лексические трансформации
2.Грамматические трансформации
3.Стилистические трансформации

Семестр 6
Раздел 5. Прагматические аспекты перевода и этапы переводческого процесса
Прагматика и ее роль при переводе
Основные этапы в процессе перевода
Переводческие стратегии
Раздел 6.Переводческие соответствия
Лексические соответствия
Грамматические соответствия
Переводческие соответствия Рецкера
Раздел 7.Перевод художественных и публицистических текстов
Особенности художественных текстов
Особенности публицистических текстов
Перевод фразеологических единиц
Фразеологическая эквивалентность
Раздел 8. Перевод научно-технических текстов
Лексические особенности научно-технических текстов
Грамматические особенности научно-технических текстов
Перевод патентов
Лексические особенности британских патентов.
Грамматические особенности британских патентов.
Синтаксические особенности британских патентов.
Лексические особенности американских патентов.
Грамматические особенности американских патентов.
Синтаксические особенности американских патентов.
Различия в структуре британских и американских патентов.

ВОПРОСЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
Структура Билета:
1.Устный ответ на теоретический вопрос.
2.Устный ответ на теоретико-практический вопрос.
3.Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным

предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:
1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
13. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
14. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
21. Виды переводческого анализа.
22. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
23. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
24. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
25. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
26. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
27. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
28. Перевод неологизмов и окказионализмов.
29. Перевод слов-реалий.
30. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
31. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
32. Перевод фразеологизмов.
33. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
34. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
35. Перевод причастия и причастных конструкций.
36. Особенности перевода страдательного залога.
37. Особенности перевода сослагательного наклонения.
38. Передача модальности в переводе.
39. Особенности перевода атрибутивных конструкций.

40. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

3.2.2 Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

Переведите следующие предложения, проанализируйте, прокомментируйте выполненный перевод.

1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.
2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week.
3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday.
4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election.
5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii.
6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970.
7. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month.
8. The working population of Britain is likely to reach 27 million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today.
9. Mr P. is likely to emphasize the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review.
10. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.’s general secretary that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future was likely to cause harm and disturb the unity of the unions.

3.3 Задания для самостоятельной работы

Примерные темы для самостоятельной работы:

5 семестр:
Развитие теории перевода в 21 веке
Моделирование процесса перевода
Взаимодействие эквивалентности и адекватности
Основные переводческие трансформации
Стилистические средства языка

6 семестр:
Критерии оценки качества перевода
Репрезентативность текста
Особенности перевода официально-деловых текстов
Перевод средств эмфазы. Виды эмфатических средств

4.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Оценивание хода и результатов формирования компетенций в процессе освоения дисциплины включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию студентов.

Текущий контроль осуществляется в ходе изучения дисциплины и включает выполнение заданий, предусмотренных технологической картой дисциплины.

4.1 Технологическая карта дисциплины «Основы перевода»

Курс 3, семестр 5, Количество ЗЕ – 4, отчетность - зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Модуль 1. Теория перевода, объект, методы, цели и задачи	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	7
	Рубежный контроль	Презентации	5	10	
Модуль 2					
Модуль 2. Переводческие единицы и сегментация текста	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	10
	Рубежный контроль	Контрольный письменный перевод текста	5	10	
Модуль 3					
Модуль 3. Переводческая эквивалентность и адекватность	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	14
	Рубежный контроль	Устный последовательный перевод	5	10	
Модуль 4					
Модуль 4. Переводческие трансформации	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	7	16
	Рубежный контроль	Коллоквиум, конспектирование тем	9	15	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)			20	30	

Семестровый рейтинг по дисциплине	60	100

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Курс 3, семестр 6, Количество ЗЕ – 4, отчетность – экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Модуль 1. Прагматические аспекты перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	26
	Рубежный контроль	Презентации	4	8	
Модуль 2					
Модуль 2. Переводческие соответствия	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	30
	Рубежный контроль	Коллоквиум, конспектирование тем	7	13	
Модуль 3					
Модуль 3. Перевод художественных и публицистических текстов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	31
	Рубежный контроль	Устный последовательный перевод	5	10	
Модуль 4					
Модуль 4. Перевод научно-технических текстов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	37
	Рубежный контроль	Коллоквиум, конспектирование тем	8	15	
ВСЕГО за семестр			40	70	

Промежуточный контроль (Экзамен)	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине	60	100	

Баллы, набранные в рамках текущего контроля, суммируются. Если общая сумма баллов составляет не менее 40 баллов, студенту выставляется отметка «зачтено»; если менее 40 баллов – отметка «незачтено».

Промежуточная аттестация студентов проводится в форме экзамена по окончании изучения дисциплины. Максимально возможное количество баллов по результатам экзамена – 30 баллов.

Если определенная таким образом индивидуальная сумма баллов равняется или превышает 85 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «отлично».

Если индивидуальная сумма баллов составляет от 70 до 84 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «хорошо».

Если индивидуальная сумма баллов составляет от 60 до 69 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «удовлетворительно».

«Неудовлетворительно» выставляется за сумму баллов менее 60.

5.Методические указания студентам по освоению дисциплины «Основы перевода»

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.

2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролям нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.
7. Отработки пропущенных занятий.
Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.
Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска.Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).
Отработка семинарских занятий.

- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.
- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без
уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.
- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.
- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.
- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.
специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации.

Программа учебной дисциплины «Основы перевода» предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций.
Подготовка к семинарским занятиям включает:
знакомство с темой семинарского занятия;
предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;

подготовка докладов, сообщений;
подготовка письменных работ;
выполнение практических заданий (перевод текстов, аудиозаписей, составление вокабуляров, устный предпереводческий анализ).
Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

УКАЗАНИЯ К СЕМИНАСРКИМ ЗАНЯТИЯМ

Целью семинарских занятий является закрепление полученных на лекциях знаний и формирование практических умений, в том числе и в результате самостоятельного изучения методической литературой.
Во время семинарских занятий используются следующие виды работ:
обсуждение первоисточников по тематике семинарского занятия;
просмотр текстов, чтение и перевод;
прослушивание аудиозаписей с последующим составлением вокабуляров и их устный перевод;
подготовка презентаций по тематике семинарского занятия.
При подготовке к семинарскому занятию рекомендуется проработать лекционный материал. Затем следует обратиться к основной и дополнительной литературе. Работая с литературой, следует делать заметки, а также записывать все возникающие вопросы. Данные вопросы могут стать предметом дискуссии во время семинарского занятия.
На семинарских занятиях осуществляется текущий контроль. Активное участие в семинаре – основное условие усвоения теоретических знаний и формирования практических умений.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)

Цель самостоятельной работы студентов – приобретение индивидуального знания, которое может стать источником пополнения научной информации. Именно в этом состоит социальная функция индивидуальной познавательной деятельности. К реализации этой функции будущего специалиста нужно целенаправленно готовить. В самостоятельной работе студента можно выделить такие направления, как использование психологических резервов личности, совершенствование процесса обучения и регуляция процесса самообучения.
Самостоятельная работа студента – это развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способность выстраивать индивидуальную траекторию самообучения. Самообучение особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса – системы непрерывного образования для взрослых, дистанционного обучения.
Самостоятельная учебная деятельность определяется учебно-познавательной мотивацией. Эффективность самообучения зависит от сформированности внутренней мотивации, что предполагает особую организацию учебного процесса, в том числе самостоятельной работы. Самостоятельная работа должна осознаваться студентом как необходимый элемент собственного развития.
Главным признаком самостоятельной работы студента является сочетание в его деятельности функции перевода информации в знания, умения и функции управления этой деятельностью. Самостоятельная внеаудиторная работа направляется и контролируется преподавателем, который осуществляет текущий, промежуточный и итоговый контроль.
В процессе самообучения нужно научиться регулировать свою познавательную деятельность, т.е. определять цель, ставить задачи, осуществлять выбор условий для решения каждой задачи и оценивать полученные результаты. Студентам следует придерживаться следующего алгоритма действий:

1) определять цель и сформулировать задачи для достижения данной цели;
2) составлять четкий план работы; рекомендуется включать в план следующие разделы: вид деятельности, интервал времени, продолжительность работы;
3) делать анализ «поглотителей времени» (телефон, телевизор и другие помехи) и выявлять причины помех и потери времени;
4) давать оценку выполненной работе.
Таким образом, самостоятельная деятельность предполагает высокую мотивацию (особенно внутреннюю), умение работать с учебным материалом, осуществлять самоконтроль и самооценку.
Организация и формы самостоятельной работы при чтении лекционного курса
При чтении лекционного курса непосредственно в аудитории студенту необходимо вести конспект. В конспект рекомендуется записывать ключевые слова, факты, имена и даты, упоминаемые преподавателем в ходе лекции. Также следует записывать вопросы, которые возникают во время прослушивания лекции. Данные вопросы могут быть заданы преподавателю либо во время лекции, либо на семинарском занятии. Особое внимание следует уделять терминологии, используемой преподавателем во время лекций. Необходимо уточнять значение этих терминов, записывать в тетрадь и затем заучивать. Конспекты лекций рекомендуется регулярно просматривать.
Организация и формы самостоятельной работы на семинарских занятиях
Различные виды СРС на семинарских занятиях позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. Семинарское занятие по теории обучения иностранным языкам обычно строится следующим образом.
Вводное слово преподавателя (цели занятия, основные вопросы, которые должны быть рассмотрены).
Опрос студентов: может быть в виде устного экспресс опроса, семинарского опроса – в форме «веерного выступления».
Презентации (студенты по тематике семинарских занятий готовят презентации).
Проверка конспектов тем семинарских занятий
Перевод текстов и проверка вокабуляров.
По результатам ответов в конце каждого занятия выставляются оценки.
Организация и формы самостоятельной внеаудиторной работы студентов
В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков и культур» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.
В рамках изучения дисциплины используются следующие виды заданий для самостоятельной работы:
самостоятельное изучение темы теоретического курса;
подготовка устных ответов на контрольные вопросы, приведенные после каждой темы;
написание тем для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам семинарских занятий;
подготовка к семинарским занятиям;
подготовка устных докладов.
Выполнение самостоятельной внеаудиторной работы студентов обязательно проверяется преподавателем. Контроль может осуществляться как на семинарах, так и во внеаудиторное время.

КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:
тематические консультации, в ходе которых студенты осмысляют полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает необходимую помощь;
следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;
текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые;
итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.

ДОКЛАД
Устный доклад может быть как индивидуальным заданием, так и групповым. Если доклад готовится группой студентов, то, прежде всего, необходимо распределить работу по подготовке доклада между всеми участниками группы. Затем необходимо изучить существующую основную литературу по данной теме и оформить в виде тезисов наиболее важные и интересные теории, факты, примеры по данной теме. Далее необходимо оформить доклад в письменном виде, выделив в нем: вступление, основную часть, заключение и список использованной литературы. Для группового выступления необходимо определить основного докладчика, а также участие в этом процессе остальных членов группы. Во время выступления желательно предоставить аудитории раздаточный материал. По требованию преподавателя возможна подготовка электронной презентации для выступления в аудитории.
Устный доклад должен состоять из трех частей: введения, основной части и заключения. Во введении необходимо указать тему доклада, а также обозначить план выступления. В основной части необходимо изложить те знания, которые были получены в ходе работы над докладом, привести примеры, иллюстрирующие основные положения доклада. В заключении необходимо обобщить сказанное.
Во время устного доклада рекомендуется использовать специальные фразы, которые помогают организовать выступление и облегчают восприятие устной речи. Список фраз смотрите в приложении.

МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ Power Point, Emaze
Мультимедийные презентации - это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления еѐ в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов- презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.
Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы MicrosoftPowerPoint.
Требование к студентам по подготовке презентации и еезащите на занятиях в виде доклада.
1. Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме занятия.
2. Этапы подготовки презентации
Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)

Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:
- как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации?
- что будет на слайде?
- что будет говориться?
- как будет сделан переход к следующему слайду?
3. Изготовление презентации с помощью MSPowerPoint:
- Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам студент - докладчикподошѐл спустя рукава.
- Титульная страница необходима, чтобы представить аудитории Вас и тему Вашего доклада.
- Количество слайдов не более 30.
- Оптимальное число строк на слайде — от 6 до 11.
- Распространѐнная ошибка — читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет написана подробная информация (определения, формулы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строго изложенной, чем в речи.
- Оптимальная скорость переключения — один слайд за 1–2 минуты.
- Приветствуется в презентации использовать больше рисунков, картинок, формул, графиков, таблиц. Можно использовать эффекты анимации.
- При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему — столбцы.
- Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно.
- В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами — время дорого.
- Любая фраза должна говориться зачем-то. Тогда выступление будет цельным и оставит хорошее впечатление.
- Последний слайд с выводами в коротких презентациях проговаривать не надо.
- Если на слайде много формул, рекомендуется набирать его полностью в MSWord (иначе формулы приходится размещать и выравнивать на слайде вручную). Для этого удобно сделать заготовку — пустой слайд с одним большим Word-объектом «Вставка / Объект / Документ MicrosoftWord», подобрать один раз его размеры и размножить на нужное число слайдов. Основной шрифт в тексте и формулах рекомендуется изменить на Arial или ему подобный; шрифт Times плохо смотрится издалека. Обязательно установите в MathType основной размер шрифта равным основному размеру шрифта в тексте.
Никогда не выравнивайте размер формулы вручную, вытягивая ее за уголок.
4. Студент обязан подготовить и выступить с докладом в строго отведенное время преподавателем, и в срок.
5. Инструкция докладчикам.
- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик - 10 мин.; дискуссия - 5 мин.;
Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение.
Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать:
- название презентации;
- сообщение основной идеи;

- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио - визуальных и визуальных материалов. Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

КОЛЛОКВИУМ (устный)
При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.
Задачи коллоквиума:
Коллоквиум ставит следующие задачи:
• Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
• Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
• Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;
Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников (геологические карты, специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации, геохронологическая таблица, генетическая классификация полезных ископаемых, схематические геологические разрезы, классификации горных пород, классификация по запасам месторождения полезных ископаемых и т.д.). Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.
Этапы проведения коллоквиума:
1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).
2. Начало занятия:
•Студентов разбиваются на микрогруппы по 5-7 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;
•Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для совместного обсуждения в своей микрогруппе.
3.Этап ответов на поставленные вопросы:
•Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;
•Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняет предложенный ответ;
•Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;
•Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.
Итог.
•На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;
•Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;
•Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.

Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА
1. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
2. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
3. Текст перевода на русском языке.
4. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).
Требования к оформлению письменного перевода:
Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.
На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа – 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
Устный перевод может выполняться последовательно - вслед за произнесением оратором своего выступления или какой-то его части - или синхронно, то есть одновременно с речью оратора.
Особым видом устного перевода является перевод беседы или двусторонний перевод, когда переводчик попеременно использует каждый из языков в качестве языка перевода. Существуют также смешанные виды перевода: устный перевод письменного текста ("перевод с листа") и письменный перевод магнитофонной записи устного выступления. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называют последовательным переводом. Он ведется отрывочно, причем переводчик как бы сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания аудитории.
При выполнении контрольного перевода под запись студент должен:
1. прослушать оригинал текста;
2. оперативно провести тематический и терминологический поиск;
3. зафиксировать и выделять средствами переводческой записи инвариант исходного сообщения, трансформировать его в соответствии с образом будущего сообщения на язык перевода;
4. оформить устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;
5. найти межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
6. осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров;
7. анализировать погрешности и ошибки при устном переводе;
8. записать переведенный текст на диктофон.